

РЕАЛИЗАЦИЯ ПРИЗНАКОВЫХ ЗНАЧЕНИЙ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ДВУСОСТАВНОМ ПРЕДЛОЖЕНИИ

О. А. Махинова

Воронежский государственный университет

Поступила в редакцию 16 ноября 2011 г.

Аннотация: статья посвящена исследованию способов реализации признаковых значений в рамках вещественного компонента сказуемого в французских двусоставных признаковых предложениях. Анализируются специфические черты репрезентантов с точки зрения средств их выражения и лексико-семантических свойств.

Ключевые слова: двусоставное признаковое предложение, сказуемое, вещественный компонент сказуемого, признак.

Abstract: the article examines representations of attributes of predicate in French two-member attributive sentences. Language means and specific lexical and semantic features of these representations are analyzed.

Key words: French two-member sentence, predicate, predicate's substantial component, attribute.

Понятие признака, сформулированное еще в грамматике Пор-Рояля (*Grammaire générale et raisonnée de Port-Royal*), несомненно, вызывает интерес у исследователей. Во французской грамматической традиции понятие признака неоднократно рассматривалось в рамках предложения типа *Elle est belle*, которое обычно определяется как атрибутивное и состоит из подлежащего, глагола-связки и атрибута, несущего признаковое значение. В русской грамматике традиционно считалось, что значение признака присуще любому сказуемому. В нашем исследовании мы рассматриваем выражение признака в рамках двусоставных признаковых предложений, представляющие собой класс двусоставных предложений, в которых предмет-подлежащее определяется посредством указания на его те или иные признаки. Мы понимаем признак, служащий основой выделения данного типа предложения, с точки зрения семантико-функционального подхода как категориальное значение языковых единиц, в основе которого лежит указание на свойства и качества предметов. С учетом этого мы будем оперировать данным понятием применительно к вещественному значению сказуемого.

Как и в других типах предложений, определяемых с семантико-функциональных позиций, в двусоставных признаковых предложениях, сказуемое является двухслойным и состоит из бытийного и вещественного компонентов [1; 2]. Бытийный компонент констатирует существование/несуществование связи между признаком и предметом-подлежащим. Вещественный компонент называет признак, характеризующий грамматический предмет.

Семантико-функциональный подход позволяет выделить два способа реализации признакового значения в исследуемом типе предложения:

– феноменологический, при котором признаки выступают как атрибуты, они входят в феноменологический фонд предметов: *On bat le fer tant qu' il est chaud*, et son affaire a déjà trop traîné. (Z. Oldenbourg);

– и генетический, в соответствии, с которым признаки оказываются в генетической связи с определенными ситуациями: *Et puis, même en surface, il est plus normal de voir pourrir un cadavre dans un cimetière que sur les trottoirs.* (J.-L. Benoziglio).

Целью данной статьи является описание средств выражения вещественного компонента признакового предложения применительно к феноменологическому и генетическому способу реализации признакового значения.

В рамках феноменологического способа вещественный компонент сказуемого в двусоставном признаковом предложении выражается эксплицитным или имплицитным способами. Стандартными эксплицитными репрезентантами вещественного компонента сказуемого являются прилагательные двух разрядов (качественные и относительные), которые наиболее приспособлены к выражению признакового значения: *Il est tout noir*, avec un collier de poils blancs qui descend sur sa poitrine. (J. M. G. Le Clézio); *Sa performance est historique* puisque aucune Allemande n'avait atteint les demi-finales d'un tournoi du Grand Chelem depuis Steffi Graf en 1999, ici même à Wimbledon. (Le Point); а также причастия: *Ce soir par exemple, après qu'il a fait l'amour avec Béa d'une façon peu satisfaisante, il est resté éveillé* tandis qu'elle s'endormait, il est

resté au salon a écouter du Lennie Niehaus et du Brew Moore et du Hampton Hawes et a boire encore du 4 Roses. (J.-P. Manchette); и некоторые детерминативы существительного¹ (adjectifs numéraux, adjectifs déterminatifs), которые являются наименее частотными: Le directeur du FMI *est deuxième* à 27 %, dans les deux classements, devant Martine Aubry (19 % dans les deux cas). (Le Point) Отдельную группу составляют прилагательные, которые всегда требуют дополнения (apte à, enclin à, exempt de etc.) [3]: Elle a ajouté qu'un rapport médical «*précisait qu'il était physiquement apte à suivre les audiences en dépit du fait qu'il souffre de plusieurs maladies chroniques*». (Le Point); и прилагательные, которые могут употребляться как с дополнением, так и без него (pareil à, indifférent à, avide de, plein de, conscient de, las de, jaloux de etc.): Elle a essayé de lire dans ses yeux, mais le visage de Laurent *était dur et tendu, pareil à un masque*. (J. M. G. Le Clézio)

Качественные прилагательные (adjectifs qualificatifs), являющиеся наиболее частотными средствами выражения вещественного компонента признакового сказуемого, характеризуют предмет по разным признакам (по внутренним и внешним свойствам, по форме, цвету, величине, впечатлению, вызываемому ощущению). С учетом существующих классификаций прилагательных А. Н. Шпрама, Н. Д. Арутюновой, Э. Маркеза [4; 5; 6] в рамках исследуемого типа предложения мы выделяем качественные прилагательные, которые выражают признаки-состояния и делятся на эмпирические и рациональные. Эмпирические прилагательные обозначают собственные признаки конкретных предметов, воспринимаемые органами чувств и осознаваемые человеком. Рациональные прилагательные обозначают признаки, не воспринимаемые органами чувств, а возникающие на основе воспринятых органами чувств признаков в результате анализа, сопоставления, умозаключений. В функции вещественного компонента сказуемого эмпирические прилагательные развивают следующие значения:

цветовые признаки: Il *peut être jaune, gris ou bleuté*, suivant les impuretés de l'acide sulfurique qu'on emploie. (Y. Queret);

вкусовые признаки: La pipe *me parut amère* comme de la lessive. Je la flanquai en l'air et me recouchai. (B. Vian);

звуковые признаки: Sa voix *n'était plus rauque*, elle *devenait fine* comme une fumée. (J. M. G. Le Clézio);

¹ Помимо прилагательных в узком смысле, во французском языке к прилагательным относятся порядковые числительные, указательные местоимения, неопределенные местоимения, прилагательное seul и т.д., которые образуют группу детерминативов существительного [7].

параметрические признаки: Il *est trop haut* dans le ciel, et ses prunelles seraient brûlées en une seconde, comme par la foudre. (J. M. G. Le Clézio);

обонятельные признаки: Apporté depuis le Portugal au XVIIe siècle par un capucin qui apprit à ses voisins du couvent de Roscoff à le cultiver, il *est parfumé*, fondant à la cuisson et se mange cru avec délice. (Le Point);

весовые признаки: Il *est toujours pataud*, comique et vague... il engraisse. Comment des gens si riches peuvent-ils se résigner à une aussi morne existence? (O. Mirbeau);

возрастные признаки: ...cela je le comprends, je ne saisis aucune différence entre Gaston Caen qui remplit la casserole de lait tiède et moi, c'est un homme, c'est tout, il *est un peu vieux*, c'est tout. (J. François);

признаки, воспринимаемые несколькими органами чувств: Le pâtis *est dru* pour la saison, sans mousse, sans laïche, et les normandes qui, le muffle dessus, broutent en s'envoyant de temps en temps des coups de langue dans les naseaux, promènent des pis roses et des culottes sans crottillons. (H. Bazin);

погодные признаки: On crevait de chaleur à présent... Le début de l'été *fut torride*. (L.-F. Céline);

количественные признаки: Nourriture quotidienne, le riz est aussi, symboliquement, de toutes les cérémonies. Elles *sont nombreuses*, gaies, accompagnées de musiques, de danses et chants. (GEO);

свойства поверхности предмета: Plus qu'ils *étaient devenus bouseux, hermétiques*, capitonnés par la merde, plus qu'ils étaient heureux, contents. (L.-F. Céline);

Рациональные прилагательные образуют группу оценочных прилагательных с разнообразными значениями:

эмоциональная оценка: Parce qu'il touche à tout autre jeu, parce qu'il s'intègre dans toute histoire que j'invente, parce qu'il *est violent, doux, absolu*, parce que, dans ce jeu, j'aime. (J. François);

эстетическая оценка: Il *est borgne, il est ventripotent*, court de souffle et égèremment bègue, ou plutôt affecté d'un défaut mystérieux, on ne sait quelle lésion buccale, un trou, une perforation où s'aboment certaines syllabes des mots que profèrent ses lèvres. (M. Genevoix);

этическая оценка: Sa terreur, maman, c'étaient les voleuses. Madame Héronde *était honnête*, elle, comme pas une. (L.-F. Céline);

интеллектуальная оценка: Elle *était plus qu'intelligente, elle était brillante*. (J. M. G. Le Clézio)

Особое положение в данной классификации занимают прилагательные, которые могут включать в себя несколько семантических оценок, т.е. быть свойственным как предметам, животным, так и чело-

веку: Cette maladie *peut être sévère*, mais elle est soignée efficacement par les antibiotiques. (Alternative santé); Il en avait tiré une morale – la mort *n'est pas triste* – et un arôme confus mais persistant d'épices rares, de miel liquide, de noisette fraîche, d'arômes confits et de tabac anglais. (B. Pivot)

Относительные прилагательные (adjectifs de relation), употребленные в качестве репрезентантов вещественного компонента сказуемого признакового предложения, отражают отношение данного предмета к другим субстанциям, действиям, обстоятельствам, представленные в виде различных признаков:

отношения к объекту: Pour que l'euro *soit opérationnel*, l'Europe doit progresser sur la voie de l'intégration politique, afin que les nations européennes commencent à fonctionner davantage comme des Etats américains. (Courrier international);

происхождение: – Mon sang, il *est italien*. (J.-Cl. Izzo);

временной признак: Lorsque cette pathologie *devient chronique*, il est surtout fortement conseillé d'arrêter le tabac – responsable dans 80 à 90 % de cette affection, – il faut aussi connaître quelques principes alimentaires et notamment éviter l'excès de produits avec sucre ajouté, qui entraînent une diminution de la disponibilité en oxygène. (Le N. Observateur);

пространственный признак: Pour autant, Gbadgo, qui, au four et au moulin, donne en même temps deux interviews «exclusives» au «Figaro» et au «Monde», ne se sent pas atteint, même s'il *est de plus en plus isolé*. (Le Canard enchaîné);

отношение к действию: Les chants d'oiseaux *étaient toujours audibles*. (J.-Ch. Rufin)

У причастий, являющихся репрезентантом вещественного компонента признакового сказуемого, качественная характеристика оказывается доминантной над их глагольным значением: Si vous saviez combien mon moi m'importune ! Il *est oppressif et absorbant*. (R. Rolland)

В рамках генетического способа репрезентантами вещественного компонента признакового сказуемого выступают обороты с местоимением *il* или *ce* в сочетании с бытийным глаголом и прилагательным, которые грамматическая традиция относит к безличным конструкциям [8]: Au moment où le vieux monde croule, je me rends compte qu' il *est extravagant* de tourner et retourner des phrases où il est question de fenêtres qui se détachent des maisons pour voguer dans le ciel comme des nacelles. (J. Green); -ah! C' *est gentil* de me laisser seule, toute une journée... (O. Mirbeau) Самый частотный бытийный глагол в данных конструкциях – глагол *être*, хотя возможно употребление глаголов devenir: Sinon je vous mets au défi de m'expliquer com-

ment, par quel miracle, il est *devenu si facile* de faire avec n'importe quel boutiquier, clerc d'agent de change, avocat ou curé, un soldat? (G. Bernanos) Набор прилагательных здесь достаточно ограничен, в анализируемых конструкциях чаще всего употребляются качественные рациональные прилагательные. К признаковому значению может добавляться модальное значение за счет употребления либо модального глагола, либо прилагательного с модальной семантикой: Je pense qu' il *est possible* de passer le rapport entre les deux crimes sous silence et d'éviter de mêler à l'un ou à l'autre le nom du général Sternwood. (B. Vian); Il *peut être instructif* de le leur dévoiler. (L. Shwartz)

ИмPLICITная номинация в исследуемом типе предложения встречается реже, так как данный способ номинации менее «экономичен» для носителя языка. К основным способам IMPLICITной номинации обычно относят обозначение реалии путем сравнения: En captant les programmes de la télévision italienne, ils avaient soudainement découvert un monde doré, fait de jeux et de chansons, et peuplé de jolies filles roulant dans des voitures de luxe. La vie, dorénavant, serait *comme une grande «Roue de la fortune»*. (Le Point), путем отсылки к ситуации, участником которой является данная реалия: Le diable m'emporte s'il n'en est pas depuis *les pieds jusqu'à la tête*. Il a des éperons à la Condé, et porte un chapeau à la huguenote. (P. Mérimée), и с помощью местоимения *tel*: Le succès de la Rétrodor *fut tel* que tous les minotiers suivirent en produisant à leur tour une farine indentique (Le Point). Из них в двусоставном признаковом предложении реализуется только третий способ – использование местоимения *tel*, которое репрезентирует признак путем отсылки к похожим ситуациям или последствиям, результату.

Изученные нами свойства репрезентанта вещественного компонента признакового предложения позволяют показать разнообразие признаковых значений данных предложений, а также возможности семантико-функционального подхода, открывающего дальнейшие перспективы для исследования их свойств в двусоставном признаковом предложении.

ЛИТЕРАТУРА

1. Алексеева Е. А. Отождествительно-предметные предложения в русском языке : дис. ... канд. филол. наук / Е. А. Алексеева. – Воронеж, 1994. – 144 с.
2. Ломов А. М. Типология русского предложения / А. М. Ломов. – Воронеж, 1994. – 280 с.
3. Grammaire méthodique du français / M. Riegel, J.-Ch. Pellat, R. Rioul. – Paris : Quadrige PUF, 2009. – 1107 p.
4. Арутюнова Н. Д. Типы языковых значений. Оценка, событие, факт / Н. Д. Арутюнова. – М. : Наука, 1988. – 338 с.

5. Шрамм А. Н. Очерки по семантике качественных прилагательных : (на материале современного русского языка) / А. Н. Шрамм. – Л. : Изд-во ЛГУ, 1979. – 134 с.

6. Marquez E. Classification des adjectifs : étude exploratoire sur l'organisation sémantique-pragmatique des adjectifs / E. Marquez // Langages. – Paris, 1988. – Vol. 32. – P. 87–107.

Воронежский государственный университет

Махинова О. А., аспирант кафедры французской филологии

E-mail: olgamakhinova@yahoo.com

Тел.: 8-950-775-90-38

7. Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage / Jean Dubois, Mathée Giacomo, Conis Guespin, etc. – Paris : Larousse, 1994 – 514 p.

8. Федоров В. А. Французские обороты с местоимением *il* в зеркале русского языка : монография / В. А. Федоров. – Воронеж : ИПЦ ВГУ, 2010. – 222 с.

Voronezh State University

Makhinova O. A., Post-graduate Student of the French Philology Department

E-mail: olgamakhinova@yahoo.com

Tel.: 8-950-775-90-38